

医学速览系列

简明肿瘤学

主编 Barrie R. Cassileth, MS, PhD
Gary Deng, MD, PhD
Andrew Vickers, PhD
K. Simon Yeung, RPh, LAc
Marcin Chwistek, MD
Donald Garrity, RD, CDN
Jyothirmai Gubili, MS
Patricia Vroom, PhD

主译 匡 弢



人民卫生出版社

医学速览系列

简明肿瘤学

主 编 Barrie R. Cassileth, MS, PhD
Gary Deng, MD, PhD
Andrew Vickers, PhD
K. Simon Yeung, RPh, LAc
Marcin Chwistek, MD
Donald Garrity, RD, CDN
Senthilmai Gubili, MS
Patricia Vroom, PhD

主 译 匡 弢

副主译 孟冬梅 王海冀 王 雷

崔中光 宋 文

译 者 (按姓氏笔画排序)

于晓丽 王 雷 王海冀 匡 弢

宋 文 陈红华 孟冬梅 赵淑芬

钟丽娜 黄 霞 崔中光



人民卫生出版社

Translation of Pretty Darned Quick Integrative Oncology- Complementary Therapies in Cancer Care by Barrie R. Cassileth, et al

The original English language work has been published by BC Decker, Inc. Hamilton, Ontario, Canada

© 2005 DC Decker Inc.

Now published and distributed by

People's Medical Publishing House-USA, Ltd.

2 Enterprise Drive, Suite 509, Shelton, CT 06484, USA

Tel: (203) 402-0646

E-mail: info@pmph-usa.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or media or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission from PMPH-USA.

图书在版编目(CIP)数据

简明肿瘤学/(美)卡西莱斯(Cassileth)主编;匡弢主译.

—北京:人民卫生出版社,2011.3

(医学速览系列)

ISBN 978-7-117-13932-8

I. ①简… II. ①卡…②匡 III. ①肿瘤学 IV. ①R73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 011057 号

门户网: www.pmph.com 出版物查询、网上书店

卫人网: www.ipmph.com 护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

版权所有,侵权必究!

医学速览系列 简明肿瘤学

主 译: 匡 弢

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph @ pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

010-59787586 010-59787592

印 刷: 潮河印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 889×1194 1/32 印张: 6 插页: 2

字 数: 138 千字

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-13932-8/R · 13933

定 价: 36.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ @ pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社销售中心联系退换)

医学速览系列

该书是本系列丛书之一,其他图书如下,敬请关注。

生理学

生物化学

组织学

药理学

流行病学

统计学

血液病学

医学遗传学

循证医学原理与实践

口腔疾病诊断与治疗

外耳道炎

主译简介

匡弢，男性，1963 年 4 月生，山东省胶州籍，副教授，硕士研究生导师，中国老年学学会老年肿瘤专业委员会执行委员，现在青岛大学医学院附属医院老年医学教研室工作。毕业于上海第二军医大学，长期从事老年肿瘤的临床与科研工作，对老年肿瘤的姑息治疗有较深的造诣，尤其擅长于老年淋巴瘤、肺癌及胃肠道肿瘤的综合治疗。曾主持和参加多项国家及省市级科研课题，主编专著 3 部，在核心期刊发表专著 10 余篇。邮箱kuangtk@126.com。



中文版序

随着全球人口的日益老龄化,癌症已成为当前威胁人类健康最严重的疾病之一。虽然近几十年来,手术、化疗、放疗等技术取得了长足进步,显著提高了癌症患者的生存时间和生活质量,但是不可否认,它们在治疗疾病的同时,也给患者带来许多难以承受的痛苦。医师、患者和家属都在尽力寻找更好更广泛的支持治疗来缓解症状,提高患者生活质量。感谢 Gary Deng 和 Andrew Vickers 博士为我们提供了这样好的一本书,系统介绍了目前的辅助治疗和所谓的“替代治疗”方法,相信本书能给中国的广大临床肿瘤医师、癌症患者及其家属带来莫大益处。

在本书的编译过程中,感谢青岛大学医学院崔益群教授的大力支持,感谢我的同事们所作的认真详实的译文。同时,因为一些国外的药品名称、临床技能用语和一些特殊专业用词在国内现有的词典和参考资料中暂不能查阅到,只能在文中使用英文原名,在此带来的不便之处,谨向读者表示歉意。

匡 弢

青岛大学医学院附属医院

2010 年 10 月

原版前言

患者,永远是我们最好的老师,差不多 30 年前,我逐渐认识到辅助治疗的重要性——很明显,许多患者和家属在寻找主流以外的其他方法去解决他们所面临的问题。许多人被当时认为“有问题的”或未经证实的方法所吸引,以所谓的“替代疗法”代替主要的癌症治疗方法。

那时,化疗、放疗和手术治疗的进展已极大地提高了癌症患者的治愈率。但是,治疗上的进展却让人们付出难以承受的生理和情感的代价。

由于疼痛和治疗的其他后遗症,患者寻求更好更广泛的支持疗法,以及维护健康的其他手段,如减轻症状、提高生活质量和可能保持疾病不进展的干预措施,我们称之为“辅助治疗”。

后来,科学界开始研究某些有记录疗法的益处,同时各国政府和个人研究者也开始对针灸、草药和其他植物性药材以及触摸疗法等感兴趣。本手册面向肿瘤专业人员,希望推动整体肿瘤学领域的进步,使其他人对辅助治疗和植物性药材在肿瘤学的研究产生兴趣,并鼓励应用对肿瘤治疗有益的方法。我们感谢对自己的需要给予适当关注的患者及其家属所提供的指导意见。我们加入他们的行列,确信非侵入性的辅助治疗可以帮助他们。

同时感谢资深作者 Marcin Chwistek, Donald Garritty, Jyothirmai Gubili 和 Pat Vroom 为本手册部分章节的贡献。Jyothi Gubili 还在编辑和其他许多方面给予了帮助。没有 Carolyn Nicholson 和 Joanne Fraser 的管理和办公室工作,几乎根本不可能完成本书。非常感谢 Brian Decker 对本书的鼓励和支持。

目 录

第一部分 辅助治疗的来源与实践

1	肿瘤学概论	2
2	其他的医学模式	7
3	草药和其他的植物药材	16
4	植物药材,癌症,草药-药物相互作用	29
5	饮食与营养	35
6	维生素和营养保健品	49
7	身心疗法	62
8	针灸	70
9	身体运动	79
10	使用感官	85

第二部分 常见癌症的辅助治疗

11	乳腺癌	93
12	胃肠道癌	105
13	肺癌	114
14	前列腺癌	123

第三部分 肿瘤治疗过程中的辅助治疗

15	癌性疼痛	136
16	情绪紊乱和疲劳	147
17	胃肠道症状	158
18	内分泌症状	168
19	替代和可疑的治疗	173
	索引	179

第一部分

辅助治疗的来源与实践

肿瘤学概论

肿瘤学,作为癌症主要治疗方法和有效辅助治疗的有机合成体,扩展了支持治疗的传统理念,其研究和治疗的新重点为改善患者的生活质量。患者渴望重新获得并保持健康,但目前缓解症状的主要干预措施尚不完美,而辅助治疗在日常医疗护理中提供了个体化的舒适感,因此,理性的民众和癌症患者对辅助治疗越来越感兴趣。

古代传统治疗的神秘之处在于它自身的吸引力,它把“忍耐”——这种与人类历史一样古老、能够提供舒适和安慰却缺乏科学依据的传统,与治疗联系在一起,限制了许多辅助治疗的使用。绝大多数癌症患者利用主要的肿瘤治疗方法,而不是辅助或替代疗法来治疗疾病,但是他们也想从辅助治疗中获得较多的益处,特别是那些可以有效控制症状、耐受性好而且无创的方法。这本手册将对这些方法进行回顾。

流行趋势

辅助和替代医学(complementary and alternative medicine, CAM)在癌症患者中非常流行。在一项 13 个国家 26 项癌症患者的调查结果进行的系统性回顾性研究发现,其平均受欢迎率是 31%,最高达 64%。而随后的研究报道,其受欢迎率甚至高达 83%。2002 年覆盖美

国和欧洲的 Datamonitor 调查显示,80%的癌症患者曾经使用替代或辅助治疗。

事实上,国际上对癌症患者和普通大众进行的研究表明,与不寻求 CAM 的人相比,那些寻求 CAM 疗法的人受过更好的教育,有较高的社会经济地位,更年轻,并且女性居多。通常情况下,他们更注重健康,更多地使用主要的医疗服务。大多数研究发现,患者使用 CAM 主要基于以下三个原因:想改善生理和心理的健康状况;可能注重与 CAM 从业人员的密切联系;想对自我护理有更多的控制和更大的责任感。

患者对辅助治疗的兴趣日益增长,人们对综合医学的科学关注也越来越多。Memorial Sloan-Kettering, M. D. Anderson, Dana-Farber, University of California at San Francisco 等许多医疗机构在综合医疗和临床项目研究取得了长足的进步,研究水平也相应提高,日益增多的可靠数据为众多方法提供了令人信服的临床建议。

正在演化的 CAM 术语

CAM 是一通用术语,指范围广泛的、完全不同的、大部分不相关的技术。然而,这一缩写形式并不恰当,它把未证实的或已证明为假的毫无益处的“替代疗法”与有据可查且对大多数人有益的辅助治疗混杂在一起。氧疗、虹膜和结肠灌洗,以及其他所有可疑的癌症治疗方法,和瑜伽、冥想及音乐疗法并不属于同一术语范围内。

我们认为区分辅助治疗和替代疗法是必要的。辅助治疗作为主要癌症治疗方法的辅助手段,是控制症状、增强体质和促进患者整体护理的支持治疗措施。相反,替代疗法通常是作为主要治疗方法的替代品而提倡。实际上,作为化疗、手术和放疗的替代品而推销的干预方法往

往具有生物学活性、极其昂贵并有潜在的危害,尤其是当他们延误了必需的治疗时间。延迟治疗能够降低疾病缓解或治愈的可能性,这在肿瘤学上尤为严重。

虽然手术、化疗和放疗不够完美,一小部分患者也由于被“更天然的”替代疗法所吸引而放弃传统治疗,但传统治疗仍然是目前可用的最好的治疗方法。随着筛查和早期检查技术的发展,在美国,传统治疗已能够治愈60%以上的癌症,而在一些进展受限制的不发达国家,例如印度和中国,总的癌症治愈率仅维持在20%左右。

较高的治愈率使更多的癌症患者得以幸存,根据美国癌症协会统计,目前美国大约有1000万癌症幸存者。我们不仅要去关注肿瘤的破坏,而且要重视患者和幸存者生活质量。辅助治疗在这方面发挥了重要的作用,它们安全、有效,成为主要治疗的一部分。最好的主要治疗方法与合理的、以数据为基础的辅助治疗有机结合,产生了综合肿瘤学。

现在,这种一体化处于不断地发展中,“综合医学”或者“综合肿瘤学”这一术语已应用到北美、英国、欧洲和其他地方的项目中。最近,著名的肿瘤专家和癌症中心首次成立了这样的组织——国际综合肿瘤学会,用于鼓励高质量的科学研究和合理的应用辅助治疗。

辅助治疗不仅语义得到必要的扩展,而且已融入到主要的癌症研究和护理方法中。辅助治疗可以是被动的,像按摩疗法和针灸,也可以是患者积极参与的,比如自我催眠、瑜伽和冥想。有些患者喜欢被动的干预措施,而有些患者喜欢主动的参与,也有许多人同时使用,这取决于患者希望解决的问题。然而,大多数患者都感谢有机会能够自己照顾自己。辅助治疗除了在临床中使用,还使患者能够选择和参与到他们的癌症治疗中,这是非常重要而且有意义的。

营养保健品是患者积极参与的一个领域。由于没有政府机构确保这些成品,包括草药和其他植物性药材,高剂量的维生素或矿物质,以及其他各种非处方疗法的安全性和有效性,由此产生了很多问题。几乎任何人都可以创造一种东西,装进瓶子,把它放到健康食品店的货架上。据 MarketResearch.com 统计,北美市场营养保健品年销售额是 177 亿美元。这在癌症患者的护理中值得重视,许多营养保健品可以干扰或与化疗药物及其他处方药相互作用,引起副作用。保健品还可能被污染或产生不良的副作用(见第四章)。

部分营养保健品制造业发起了一个大型的、耗资数百万美元的游说活动,它敦促美国人“今天给国会写信”或“和你的保健品告别”! 1994 年,营养保健品和健康教育议案依靠这种虚假的信息获的通过,这个议案创立了一个保护性的新类别,包括约 20 000 种维生素、矿物质、草药,以及在 1994 年 10 月之前作为保健品销售的所有其他的東西。

保健品受到政府监督的保障。美国食品药品监督管理局(Food and Drug Administration, FDA)如果要停止某种产品的生产,不是因为制造商不能证明它是安全、有效的,而是 FDA 自己需要提供证据表明这个制剂也许是危险的。制造商必须标明产品不是用于诊断、治疗、治愈或者预防疾病,但允许他们描述产品是如何影响消费者的身体结构、功能或者整体的健康。由于近年来出现了不良反应的病例,所以已逐渐加强了对销售和使用保健品的管理。

在讨论了辅助治疗的来源和实践后,本手册概述了主要肿瘤的诊断和治疗,并总结了主要症状的解决方法。最后一章回顾了目前深受欢迎但尚存在问题的替代疗法。我们希望这些信息有助于同患者的对话和拓宽综合

肿瘤学赋予的癌症治疗方法。

参考文献

1. Adams J, Sibbritt DW, Easthope G, et al. The profile of women who consult alternative health practitioners in Australia. *Med J Aust*, 2003, 179: 297-300.
2. Cassileth BR, Deng G. Complementary and alternative therapies in cancer. *Oncologist*, 2004, 9: 80-89.
3. Datamonitor. Complementary and alternative medicines in cancer therapy. Publication BFHC0462. Available at http://www.datamonitor.com/all/reports/product_summary.asp?pid=BFHC0462 (accessed February 11, 2005).
4. Jemal A, Clegg LX, Ward E, et al. Annual report to the nation on the status of cancer, 1975-2001, with a special feature regarding survival. *Cancer*, 2004, 101: 3-27.
5. Society for Integrative Oncology. <http://www.integrativeonc.org> (accessed February 11, 2005).

其他的医学模式

我们对古代医学感兴趣不仅因为历史原因,而且也因为今天仍能从中获益。其中的某些方法,例如冥想、来自阿育吠陀的瑜伽以及中医针灸,已经进行科学的研究,证明目前仍具有重大的医学价值(见第 7 和第 8 章)。本章节介绍这些医疗体系,以及顺势疗法和自然疗法,作为在目前对人体生理学和疾病的科学认识之前的医疗模式的例子。与不断变化的西医相比,他们今天仍有必要存在。对西医而言,新的信息使对健康和疾病的认识更清楚,研究产生了新的治疗措施。

阿育吠陀

阿育吠陀起源于公元前 1500 年,来自中亚的雅利安人入侵印度时,带来了“吠陀经”(梵文“知识”),由文学、赞美诗、教义、手稿和祈祷组成。吠陀形成了印度道德、宗教和文化准则以及医疗制度的基础。随着时间的推移,在印度,阿育吠陀(生命知识)医学仍被许多人使用。

基本概念

阿育吠陀的基本前提是身体、思维和精神是紧密联系的,在理解上和今天的信仰没什么不同。思维和精神与身体的分离导致生理失衡和疾病。恢复这种和谐将使

个体恢复健康和幸福,这与中医相似。两种医疗体系都以生命力的概念、身体、思维和自然至关重要的关系,以及通过锻炼、合理饮食和冥想恢复健康为基础。两者都依靠舌和诊脉来进行诊断。

根据阿育吠陀原则,每一个人都有一独特的体质和良好健康的配方。内在平衡以及与环境、自然和谐的维持需要针对每一个人体质的独特的饮食和运动方案,或者 *Prakruti*, 是 Vata, Pitta 和 Kapha 这三种原则的组合 (*doshas*)。这些是五种基本元素——乙醚,气,火,水和土的体现。Vata(运动)是乙醚和气的结合;Pitta(代谢)是火和水的结合;Kapha(凝聚力)是土和水的结合。

每一个基本元素相对应于五种感觉的其中之一:乙醚对听力,空气对触觉,火对视觉,水对味觉,土对嗅觉。颜色、情感、季节和一天中的时间也是相互关联的(图 2-1)。

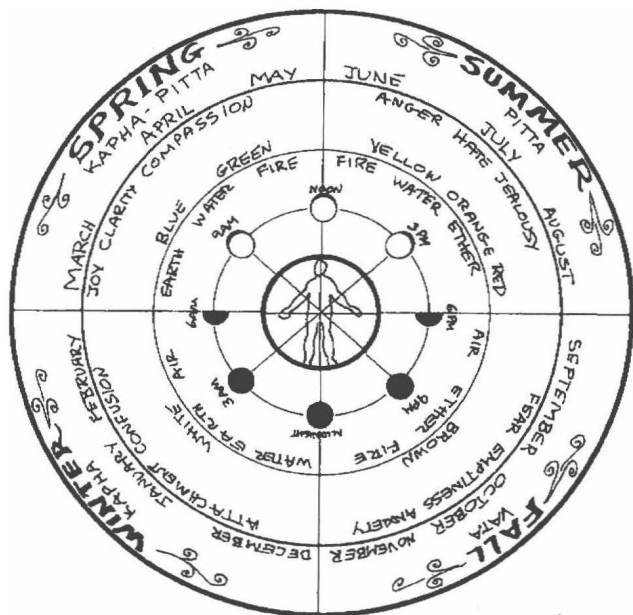


图 2-1 阿育吠陀诠释了宇宙中万物间的相互依存关系